

ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ

Revised January, 2018

Salutation

1 Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν

2 καὶ Ἀφφία τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ,

3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Philemon's Love and Faith

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνεῖαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν, ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν.

7 χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

Paul Pleads for Onesimus

8 Διό πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνήκον

9 διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ·

δέσμιος, ου, ὁ- M,N,S, (Paul) a prisoner (of Christ Jesus and Timothy [our] brother)

Φιλήμων, ονος, ὁ- M,D,S, to Philemon

ἀγαπητός, ἡ, ὄν- adj M,D,S, (our) beloved [friend] (and fellow worker)

NAS: beloved [brother] NIV: dear friend

συνεργός, ὄν- M,D,S, fellow-worker, helper

Ἀφφία, ας, ἡ- F,D,S, and to Apphia (our sister)

Ἀρχίππος, ου, ὁ- M,D,S, (and to) Archippus

συστρατιώτης, ου, ὁ- M,D,S, (our) fellow-soldier

κατά- DBAG B w. acc 1, marker of spatial aspect, (the church) in (your house)

χάρις, ιτος, ἡ- F.M.S. grace (to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ)

εὐχαριστέω- 1-S,Pres,Act,Ind, I thank (my God)

πάντοτε- adv. of time always, at all times

μνεῖα, ας, ἡ- F,A,S, remembrance, memory

ποιέω- M,N,S,Pres,Mid,Ptc, (remembrance of you) doing = remembering you

προσευχή, ἡς, ἡ- F,G,P, (in my) prayers

ἀκούω- M,N,S,Pres,Act,Ptc, hearing (of your love and faith) NAS & NIV: because I hear

ἔχω- 2-S,Pres,Act,Ind, (which) you have (with the Lord Jesus and toward/for all the saints/holy ones)

ὅπως- BAG 2. as a conjunction, w. the subjunctive, predom. the aor. to indicate purpose (in order) that

κοινωνία, ας, ἡ- F,N,S, the fellowship, sharing, (of your faith)

ἐναργῆς, ἐς- adj F,N,S, evident, active, powerful

γίνομαι- 3-S,Aor,Mid,Sub, may become (effective/active)

ἐπίγνωσις, εως, ἡ- F,D,S, (in) the knowledge, understanding

πᾶς, πᾶσα, πᾶν- adj N,G,S, of all/every (good [thing])

ἀγαθός, ἡ, ὄν- adj N,G,S, (of every) good thing HdBk every blessing

εἰς Χριστόν- HdBk an unusual phrase, possibilities: in our life in [union with] Christ, we have has a result of our union with Christ, we have as we live joined with Christ

χαρά, ᾶς, ἡ- F,A,S, joy

ἔχω- 1-S,Aor,Act,Ind, (for) I have (much joy)

παράκλησις, εως, ἡ- F,A,S, BAG 1 (and) encouragement (from your love)

ἐπί- DBAG 6, c, after verbs expressing feelings because of, from (your love)

σπλάγχνον, ου, τό- N,N,P, lit. inward parts, entrails fig seat of the emotions, (because) the hearts (of the saints)

ἀναπαύω- 3-S,Perf,Pass,Ind, have been given rest, refreshed (through you, brother)

πολύς, πολλή, πολύ- adj F,A,S, much

παρρησία, ας, ἡ- F,A,S, (therefore, having much) confidence, boldness

ἔχω- M,N,S,Pres,Act,Ptc, having

ἐπιτάσσω- Pres,Act,Inf, to order, command (you)

ἀνήκω- N,A,S,Pres,Act,Ptc, ([to do] the thing) that is proper, fitting

μᾶλλον- adv 2. for a better reason— ([but] because of love) rather, instead

παρακαλέω- 1-S,Pres,Act,Ind, I appeal, urge [you]

τοιοῦτος, αὐτή, οὔτον- dem pron M,N,S, such as one

εἰμί- M,N,S,Pres,Act,Ptc, (such as one) being = who is

ὡς- comp particle as, like

πρεσβύτης, ου, ὁ- M,N,S, old man, aged man

δέσμιος, ου, ὁ- M,N,S, (and now also) a prisoner (of Christ Jesus)

- 10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἔμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς Ὀνήσιμον, παρακαλέω- 1-S,Pres,Act,Ind 2. *I appeal, urge (you concerning my child)*
γεννώω- 1-S,Aor,Act,Ind, (*whom*) *I gave birth to mng who became my son*
ἐν- prep. w. dat. II. of time *while (in chains)*
δεσμός, οὔ, ὄ- M,D,P, *bonds, fetters mng while in prison*
Ὀνήσιμος, ου, ὄ- M,A,S, *Onesimus lit. 'useful'*
- 11 τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ [καὶ] σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον, ποτέ- enclitic particle of time *formerly*
ἄχρηστος, ον- adj M,A,S, *useless, worthless (to you)*
εὐχρηστος, ον- adj M,A,S, (*but now to you and to me*) *is useful* Zod: εὖ
good + χηρηστός useful, beneficial
- 12 ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα· ἀναπέμπω- 1-S,Aor,Act,Ind, DBAG 3 (*whom*) *I have sent back (to you)*
lit: *sent up*
εἰμί- 3-S,Pres,Act,Ind, (*himself, this one*) *is*
σπλάγχνον, ου, τό- N,A,P, (*my*) *heart lit. inward parts, entrails fig seat of the emotions, the heart*
- 13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῆ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου, βούλομαι- 1-S,Imperf,Mid,Ind, (*whom*) *I wanted*
κατέχω- Pres,Act,Inf, Lit: *restrain, hold back mng to keep (with me)*
διακονέω- 3-S,Pres,Act,Sub, (*that on your behalf*) *he might minister (to me while [I am] in chains for the gospel)*
- 14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθὸν σου ἦ ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον. γνώμη, ης, ἡ- F,G,S, (*but apart from [=without] your*) *consent, approval*
θέλω- 1-S,Aor,Act,Ind, *I wished, desired, wanted*
ποιέω- Aor,Act,Inf, *to do [nothing without your consent]*
ἀνάγκη, ης, ἡ- F,A,S, (*so that not as through/with*) *pressure*
εἰμί- 3-S,Pres,Act,Sub, *it might be*
ἐκούσιος, ἰα, ἰον- adj N,A,S, (*but*) *voluntary, of your own free will* NAS:
so that any favor you do will be spontaneous and not forced
- 15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὦραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχης, τάχα- adv. (*for*) *perhaps, possibly (for this reason)*
χωρίζω- 3-S,Aor,Act,Ind, *he was separated*
ὦρα, ας, ἡ- F,A,S, (*for*) *an hour mng a short period of time = (for) awhile*
αἰώνιος- adj M,A,S, (*so that*) *eternal mng forever*
ἀπέχω- 2-S,Pres,Act,Sub, *you might have back (him)*
- 16 οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. ἀγαπητός, ἡ, ὄν- adj M,A,S, (*no longer as a slave but more than a slave*) *a beloved (brother)*
μάλιστα- adv superl. of μάλα *most of all, above all, especially (to me)*
πόσος, η, ον- inter pron N,D,S, (*but*) *how much*
μᾶλλον- comp. of the μάλα *more (to you both in the flesh and in the Lord)*
- 17 Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, ἔχω- 2-2,Pres,Act,Ind, (*if then*) *you have hold (me) here mng count, consider (me)*
προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. κοινωνός, οὔ, ὄ and ἡ- M,A,S, [*as*] *a partner, sharer*
προσλαμβάνω- 2-S,Aor,Mid,Imprtv, BAG 2b *receive, accept (him as [you would] me)*
- 18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα. ἀδικέω- 3-S,Aor,Act,Ind, (*but if any*) *he did wrong (to you)*
ὀφείλω- 3-S,Pres,Act,Ind, (*or [anything]*) *he owes, is indebted*
ἐλλογέω- 2-S,Pres,Act,Imprtv, *charge (this to me)*
- 19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοὶ ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις. γράφω- 1-S,Aor,Act,Ind, (*I Paul*) *wrote* NAS & NIV: *am writing*
χεῖρ, χειρός, ἡ- F,D,S, (*in my own*) *hand*
ἀποτίνω- 1-S,Fut,Act,Ind, legal t.t. *make compensation, pay it back*
ἵνα μη- idiomatic *lest*
λέγω- 1-S,Pres,Act,Sub, (*lest*) *I should say (to you)*
προσοφείλω- 2-S,Pres,Act,Ind, (*that even yourself to me*) *you owe, still owe*
- 20 ναὶ ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ὀνίμημι- 1-S,Aor,Mid,Optv, as a formula (*Yes, brother*) *may I benefit, may I enjoy (you in the Lord) w. gen. of the pers. or thing that is the source of the joy* NAS: *let me benefit from you in the Lord*
ἀναπαύω- 2-S,Aor,Act,Imprtv, *refresh, give rest ([to] my heart in Christ)*

21 Πεποιθώς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδώς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις.

πείθω- M,N,S,Perf,Act,Ptc, *having confidence*
 ὑπακοή, ἦς, ἡ- F,D,S, *(in your) obedience*
 γράφω- 1-S,Aor,Act,Ind, *I have written (to you)* NAS & NIV: *I write*
 οἶδα- M,N,S,Perf,Act,Ptc, *knowing*
 λέγω- 1-S,Pres,Act,Ind, *(that also above/beyond what) I am saying*
 ποιέω- 2-S,Fut,Act,Ind, *you will do*

22 ἅμα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

ἅμα- *adv denotes the coincidence of two actions in time (and) at the same time* NAS & NIV: *And one thing more*
 ἐτοίμαζω- 2-S,Pres,Act,Imptrv, *prepare, make ready (a guest room for me)*
 ξενία, ας, ἡ- F,A,S, *hospitality, entertainment, less frequently as here guest room*
 ἐλπίζω- 1-S,Pres,Act,Ind, *(for) I hope (that)*
 προσευχή, ἦς, ἡ- F,G,P, *(through your) prayers*
 χαρίζομαι- 1-S,Fut,Pass,Ind, *I will be given (to you)* NAS *I shall be given to you* NIV: *I hope to be restored*

Final Greetings

23 Ἀσπάζεται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
 24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
 25 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

ἀσπάζομαι- 3-S,Pres,Mid,Ind, *(Epaphras) greets you*
 συναιχμάλωτος, ου, ὁ- M,N,S, *(my) fellow-prisoner (in Christ)*
 συνεργός, ὄν- M,N,P, *([as do] Mark, Aristarchus, Demas, Luke, my) fellow-workers, helpers*
 χάρις, ιτος, ἡ- F,N,S, *the grace (of the Lord Jesus Christ [be] with your spirit*